

Dragør



 *Velkommen*
 *Welcome*
 *Willkommen*



Velkommen til Dragør

4 Vejene til Dragør

The roads to Dragør
Die Wege nach Dragør

6 Skipperbyen Dragør

The Sea Captains' Village
die Skipperstadt

8 Hollænderbyen Store Magleby

The Dutch Village Store Magleby
Store Magleby - das Holländerdorf

10 Dragør gamle by

Dragør old village
Der Altstadt von Dragør

15 Havnen

The Harbour
Der Hafen

22 Shopping

Einkaufen

26 Museerne

The museums
Die Museen

28 Vinter og fastelavn

Winter and Shrovetide Celebrations
Winter und Fastnachtstraditionen

31 Nordstranden

The North beach
Der Nordstrand

32 Sydstranden

The South beach
Der Südstrand

34 Søvang

Søvang

37 Kongelunden

Kongelunden

38 Kirkerne

The churches
Die Kirchen

39 Nyttige informationer

Useful information
Nützliche Auskünfte

41 Kort over Dragør Kommune

Town map
Stadtplan

42 Kort over gamle by

Dragør Old Village
Der Altstadt von Dragør



Allan Holst
Borgmester, Mayor, Bürgermeister



Velkommen til Dragør

Dragør Kommune kan tilbyde noget helt specielt. Her er åbne marker, strandenge og skov. Alligevel er der kun 12 kilometer til Rådhuspladsen i København, Danmarks hovedstad.

Dragør er kendt for vores velbevarede landsbymiljøer i St. Magleby og Dragør, der hvert år trækker mange turister til byen. Samtidig er Dragør en moderne bopælskommune med et alsidigt og bredt forretningsliv, og vi har en levende havn med fiskerbåde og fritidssejlere.

Dertil kommer en række spændende spisesteder for enhver smag og pengepung, spændende museer, dejlige boligområder – og en helt speciel stemning.

Har du én gang været i Dragør, kommer du gerne igen – og du skal være velkommen!

Dragør er det gode alternativ til hverdagens stress og jag, hvad enten du bare kigger forbi for at gå en tur på havnen eller handle i vore specialbutikker, eller du vælger Dragør som din fremtidige bopæl.

Vi glæder os til at se dig!



Welcome to Dragør Municipality

Dragør Municipality has something quite special to offer: open fields, beach meadows and woodland. And yet, it's only 12 kilometres from Rådhuspladsen, the City Hall Square, in Denmark's capital, Copenhagen.

Dragør is known for its well-preserved village environments of St. Magleby and Dragør, which attract many tourists to the town. At the same time, Dragør is a modern municipality of residence with a versatile and wide-ranging business life, and a living harbour with fishing boats and recreational vessels. There are also a number of exciting places to eat, with something to suit every taste and wallet,

interesting museums, pleasant residential areas – and a unique atmosphere.

Once you've visited Dragør, you'll want to come back – and you'll be very welcome!

Dragør is an ideal alternative to the stresses and haste of everyday life, whether you're just on a quick visit for a walk around the harbour or a spot of shopping in our specialist shops, or you choose to make Dragør your future place of residence.

We look forward to seeing you!



Willkommen in der Gemeinde Dragør

Die Gemeinde Dragør hat etwas ganz Besonderes zu bieten: weite Wiesen, Salzwiesen und Wälder. Und trotzdem gibt es nur 12 Kilometer bis zum Rathausplatz in Dänemarks Hauptstadt, Kopenhagen.

Dragør ist für die gut erhaltene ~~dörfliche~~ Atmosphäre in St. Magleby und Dragør bekannt, die Jahr für Jahr viele Touristen anlockt. Gleichzeitig ist Dragør eine moderne Wohngemeinde mit vielseitigem und breit angelegtem Geschäftsleben, einem lebendigen Hafen mit Fischerbooten und Freizeitsiegeln.

Hinzu kommt eine Reihe attraktiver Restaurants für jeden Geschmack und Geldbeutel, attraktive Museen, wunderschöne Siedlungen – und eine ganz besondere Atmosphäre.

Wer einmal in Dragør gewesen ist, kommt gerne wieder – herzlich Willkommen!

Dragør ist eine schöne Alternative zu Stress und Hetze des Alltags, ganz gleich, ob Sie nur kurz vorbei schauen, um durch den Hafen und die Geschäfte zu bummeln, oder ob Sie Dragør als künftigen Wohnort wählen.

Wir freuen uns auf Sie!



Vejene til Dragør The roads to Dragør Die Wege nach Dragør

 Dragør ligger yderst på Amager med skov og grønne marker på den ene side og Øresunds blå bølger på den anden. Her kommer man ikke bare tilfældigt forbi. Alligevel er vi kun 20 minutter fra Københavns City, og har du lyst til at besøge os, er der flere veje, der nemt og hurtigt fører herud.

 Dragør is situated right at the end of Amager with woods and green fields on one side and the blue waves of the Øresund on the other. You don't just happen to pass through - but we are only 20 minutes by car from Copenhagen City Centre, and when you want to visit us there are several roads which take you quickly and easily to Dragør.

 Dragør liegt im äußersten Osten der Insel Amager mit Wald und grünen Feldern auf der einen und den blauen Wogen des Øresunds auf der anderen Seite. Hier kommt man nicht zufällig vorbei. Dennoch sind wir in nur 20 Minuten in der Kopenhagener City. Wenn Sie Lust haben, uns zu besuchen, so gelangen Sie auf mehreren Wegen schnell und einfach zu uns.



Over broerne

Hvis du kommer fra broen - enten en af dem, der forbinder København med Amager eller Øresundsbroen fra Sverige - kører du bare gennem Tårnby og videre ud ad Englandsvej mellem marker og græssende heste. Når du ser Store Magleby kirke, er du allerede i Dragør Kommune. Der er godt nok endnu et stykke vej ned til selve skipperbyen Dragør med de velbevarede gule huse, toppede brosten og de berømte Dragør gæs - men turen går hurtigt og bringer dig direkte ind i den gamle by.



Across the bridges

Coming either via one of the bridges which connects Copenhagen to Amager, or across the Øresund Bridge from Sweden, you just carry on, first to Tårnby and then along Englandsvej between paddocks and grazing horses. When you see Store Magleby Church you are already in Dragør Municipality. There is still some way to go down to the Sea Captain's Village, Dragør, with its well-preserved old houses, its cobbled streets and the famous Dragør geese, but the journey goes swiftly and brings you directly to the old village.



Über die Brücken

Wenn Sie über eine der Brücken, die Kopenhagen mit der Insel Amager verbinden, oder die Øresundbrücke kommen, fahren Sie zuerst durch Tårnby, dann weiter auf dem Englandsvej zwischen Feldern und grasenden Pferde. Wenn Sie die Kirche von Store Magleby sehen, sind Sie bereits in der Gemeinde Dragør. Es ist noch ein gutes Stück Weg bis zur Skipperstadt Dragør mit den liebevoll gepflegten gelben Häusern, dem Kopfsteinpflaster und den berühmten Gänsen von Dragør – aber die Fahrt vergeht schnell und führt Sie direkt in den alten Ort.

Langs kysten

Kystvejen, der går fra Kastrup til Dragør på ydersiden af lufthavnen, åbnede i 2004 for offentlig trafik. Her ser du flyene starte og lande på nærmeste hold, mens du kører langs det glitrende Øresund med et flot uue til Dragør og Nordstranden forude på din venstre hånd.

Along the coastline

The Coastway, which runs from Kastrup to Dragør along the perimeter of the airport, opened to the public in 2004. Here you can see the planes taking off and landing close-up while you drive along the sparkling Øresund with an impressive view of Dragør and the North Beach ahead.

Entlang der Küste

Die Küstenstraße, die an der Rückseite des Flughafens von Kastrup nach Dragør führt, wurde 2004 für den öffentlichen Verkehr freigegeben. Hier sehen Sie aus nächster Nähe die Flugzeuge starten und landen, während Sie am glitzernden Øresund entlangfahren – mit einem herrlichen Blick auf Dragør und den Nordstrand.

Gennem skoven

Kommer du fra Sjællandsbroen - eller har du bare lyst til en tur gennem skoven på vej herud – så kan du køre til Dragør ad Kongelundsvej, som fører dig gennem Amagers eneste skov, Kongelunden.

Through the wood

If you approach Dragør from Sjællandsbroen – or if you just feel like driving through the wood on your way here - you can drive along Kongelundsvej which takes you through Amager's only wood, Kongelunden.

Durch den Wald

Wenn Sie über die Sjællands-Brücke gekommen sind – oder auf dem Weg nach hier draußen einfach Lust auf einen Waldspaziergang verspüren – können Sie den Kongelundsvej nehmen, der Sie durch den einzigen Wald auf Amager, den „Königshain“ führt.



*Dragør for dig der vil opleve
romantik og gammel fiskerkultur*

*Dragør for you who wants to experience
romance and old fisher culture*

*Dragør für die wie wünche romantik und
altes fiskerkulturen*



Skipperbyen Dragør

Der har boet mennesker "på Dragør" i umindelige tider på grund af byens ideelle beliggenhed. I Middelalderen, hvor der var store mængder sild i sundet, var Dragør internationalt kendt som en vigtig og travl markedsplads for hanseatiske købmænd. Men da silden forsvandt, ebbede også handelslivet ud. I begyndelsen af 1600-tallet blev byens første rigtige havn anlagt af de hollændere, som i 1521 havde bosat sig i Store Magleby. De udskibede heste fra molen, og nogle af de unge hollændere slog sig ned i byen som skippere. Der kom også andre folk til Dragør, især mange skåninge, som ikke ville være svenskere, efter at Danmark havde afstået Skåne til Sverige i 1658. Byen blomstrede op og blev en driftig søfartsby, hvis mandlige borgere forserede deres familier ved fragtsejlad på verdenshavene, ved at lodse skibe gennem den smalle sejlrende i Drogden ud for Dragør og ved at yde bjergningshjælp til de skibe, som gik på grund uden for sejlrenden. Dragørskipperne var holdne folk, og der stod respekt om dem. I dag har søfart ingen betydning for byen mere, og der er kun få erhvervshavere tilbage. 75% af borgerne henter nu deres indkomst uden for kommunen. Men beliggenheden er stadig ideel, og Dragør har fastholdt sin position som en attraktiv, velfungerende og hyggelig oase på tærsklen til København.



Dragør – The Sea Captain's Village

People have lived in Dragør for ages because of its ideal position. In the Middle Ages herring were plentiful in the Øresund, and Dragør was internationally recognised as an important marketplace for the Hanseatic merchants. But as the herring industry died out, so did the trading. Dragør's ~~first~~ real harbour was built in the beginning of the 17th century by Dutch farmers who had settled in Store Magleby in 1521. They exported horses from here and some of them settled in Dragør and became seamen. Other people came to Dragør as well, above all many Scanians from South Sweden who did not want to be Swedes after Denmark had ceded Scania to Sweden in 1658. The village developed into a prosperous shipping town whose male population provided for their families as seamen or skippers plying the oceans, by piloting ships through the narrow fairway in Drogden, and by offering salvage assistance to ships which ran aground outside the fairway. Dragør skippers were wealthy and well-respected folk. Today, shipping is no longer important and 75% of the village's citizens earn their income outside the municipality, but there are still ~~fishermen~~ in Dragør. The village maintains its position as an attractive, well-functioning and friendly oasis on the outskirts of Copenhagen.

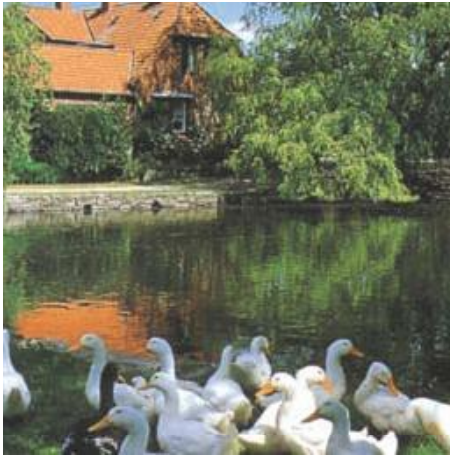


Dragør – die Skipperstadt

Wegen der idealen Lage leben seit undenklichen Zeiten Menschen in Dragør. Im Mittelalter, als es große Mengen Heringe im Sund gab, war Dragør international bekannt als ein wichtiger und eifriger Marktplatz der Hansekaufleute. Aber als der Hering verschwand, ebte auch das Geschäftsleben aus. Zu Beginn des 17. Jahrhunderts wurde der erste richtige Hafen des Ortes von jenen Holländern angelegt, die sich 1521 in Store Magleby angesiedelt hatten. Sie verschifften Pferde von der Mole aus, und einige von ihnen ließen sich als Skipper in der Stadtnieder. Es kamen auch andere Leute nach Dragør, insbesondere aus Schonen, die nicht Schweden werden wollten, als Dänemark 1658 Schonen an Schweden abtreten musste. Die Stadt blühte auf und wurde eine lebhaft Seefahrtsstadt, deren männliche Einwohner ihre Familien durch Frachtfahrten auf den Weltmeeren, als Lotsen fremder Schiffe durch die schmale Fahrinne bei Drogden vor Dragør oder als Bergungsleute von vor der Fahrinne gestrandeten Schiffen ernährten. Die Skipper von Dragør waren wohlhabende und geachtete Leute. Heute spielt die Seefahrt keine Rolle mehr für die Stadt. 75% der Einwohner verdienen ihr Geld als Pendler außerhalb der Gemeinde. Aber es gibt immer noch Fischer in Dragør, und die Stadt hat ihre Position als attraktive, gut funktionierende und gemütliche Oase am Rande der Großstadt Kopenhagen behauptet.



Hollænderbyen Store Magleby



Store Magleby – Hollænderbyen

Store Magleby er en landsby, der ligger ca. to kilometer fra Dragør. Hertil kom de hollandske bønder, som kong Christian 2. i 1521 bragte til landet, for at de kunne lære de danske bønder at dyrke grønsager og samtidig forsyne de kongelige køkkener. De oprindelige beboere måtte forlade deres gårde, da hollænderne overtog Store Magleby. Hollænderne skabte deres eget velordnede landsbysamfund på baggrund af særlige kongelige privilegier, som de øvrige amagerbønder ikke havde. De værnede om deres egne skikke og sprog - f.eks. blev der prædikeret på hollandsk i Store Magleby kirke helt frem til 1811 - og deres dygtighed som gartnere gjorde snart Amager til ikke bare hoffets, men hele Københavns køkkenhave. Københavnske kokkepiger og madammar takkede om de bugnende torvevogne, når der var torvedag på Amagertorv. De oprindelige gårde er alle gået til ved store brande i 1600-tallet samt i 1809 og 1821. Men landsbyens struktur er stadig tydelig med placeringen i det åbne land med grønne kiler ind imellem gårdene. Amagermuseet har til huse i to gamle gårde i Hovedgaden. Her kan man se en stor samling dragter, interiører, malerier m.m., som beskriver byens særlige historie.



Store Magleby – The Dutch Village

Store Magleby village is situated 2 km from Dragør. Here, the Dutch farmers that Christian II brought to Denmark in 1521 settled to grow vegetables and to supply the royal household. The original inhabitants had to leave their farms when the Dutchmen took over the village. The Dutch established their own well-functioning village society due to special royal privileges which the other Amager farmers did not have. They held on to their Dutch customs and language - for instance, the sermons were held in Dutch in Store Magleby church until 1811 - and their skill as

gardeners soon made Amager “the vegetable garden of all Copenhagen”. Each marketday at Amager Torv, the capital's cooks and mistresses flocked around the well-filled market wagons. All the original farms have disappeared during big fires in the 17th century and in 1809 and 1821. But the structure of the village is still very distinct, characterised by the open land with green wedges between the farms. The Amager Museum, established in two of the old farmhouses in the Main Street, has a large and very fascinating collection of old Amager costumes, interiors, paintings etc., which describe Store Magleby's unique history.



Store Magleby – das Holländerdorf

Das Dorf Store Magleby liegt ca. 2 km von Dragør entfernt. Die holländischen Bauern, die König Christian II. 1521 ins Land holte, siedelten sich hier an und züchteten Gemüse vor allem für die königliche Küche. Die ursprünglichen Bewohner mussten ihre Höfe verlassen, als die Holländer Store Magleby übernahmen. Die Holländer schufen ihre eigene gut organisierte Dorfgemeinschaft auf der Grundlage besonderer königlicher Privilegien, die die übrigen Bauern auf Amager nicht hatten. Sie pflegten ihre eigenen Gebräuche und ihre Sprache. Bis 1811 wurde in der Kirche von Store Magleby auf Holländisch gepredigt. Bald war Amager dank der tüchtigen holländischen Gärtner der Küchengarten nicht nur des Hofes, sondern ganz Kopenhagens. Kopenhagener Köchinnen und Hausfrauen drängten sich an den Markttagen auf Amager um die übervollen Verkaufswagen der Holländer. Die alten holländischen Höfe fielen im 17. Jahrhundert und 1809 und 1821 samt und sonders den Flammen zum Opfer. Die Anlagendes Dorfes im offenen Land mit grünen Keilen zwischen den Höfen ist jedoch bis auf den heutigen Tag deutlich sichtbar. Das Amager-Museum ist in zwei alten Höfen an der Hauptstraße untergebracht. Es besitzt eine umfassende Sammlung von Trachten, Interieurs, Gemälden usw., die die besondere Geschichte des Ortes schildert.



 De fleste af de charmerende gule huse i Dragør gamle by er opført mellem slutningen af 1700-tallet og 1850. 25 % af husene er fredet, og de er alle omfattet af en bevarende lokalplan, som sikrer, at byen bevarer sit specielle miljø.

1. En karakteristisk "kikkenborg".
Herfra kunne man holde øje med skibene på Sundet.
2. Plads med én af byens gamle vandposte.
3. Roser og stokroser i de brolagte gader.

 Most of the picturesque yellow houses in Dragør old village were built between the end of the 18th century and 1850. 25 % of the houses are preserved, and they are all covered by a local preservation plan which secures that the village will keep its special character.

1. A characteristic "kikkenborg" overlooking the ships in the Sound.
2. Village square with an old pump.
3. Roses and hollyhocks in the cobbled streets

 Die meisten der reizvollen gelben Häuser in der Altstadt von Dragør wurden ab Ende des 18. Jahrhunderts bis 1850 erbaut. 25% der Häuser stehen unter Denkmalschutz, alle unterliegen dem Bewahrungs-Bauungsplan, der sicherstellt, daß das ganz besonder Milieu des Ortes erhalten bleibt.

1. Eine charakteristische „Ausgucksborg“. Von hier aus konnte man die Schiffe auf dem Sund verfolgen.
2. Platz mit einer der alten städtischen Wasserpumpen.
3. Rosen und Stockrosen in den kopfsteingepflasterten Straßen.





 Den gamle by består af et net af gader, som løber vest-øst, og stræder som løber nord-syd – med åbne småpladser hist og her. Mange af husene har deres egen spændende historie.

1. "Dragerbåden" er udført af billed-huggeren Poul Isbak og doneret af Ny Carlsbergfonden til Dragør Kommune i 1999. Opsætningen er gennemført med hjælp fra skibsreder Per Henriksen.

 The old village consists of a network of East-West streets, and North-South alleys - with open squares here and there. Many of the houses have their own fascinating history.

1. "The Dragor Boat" was created by the sculptor Poul Isbak and donated by Ny Carlsberg Foundation in 1999. Shipowner Per Henriksen sponsored the erection of the monument.

 Der Stadtplan der Altstadt besteht aus Ost-West verlaufenden Straßen und Nord-Süd verlaufenden Gassen mit eingestreuten kleinen Plätzen. Viele der Häuser haben ihre eigene spannende Geschichte.

1. Das „Dragør-Boot“ des Bildhauers Poul Isbak, ein Geschenk des Ny Carlsbergfond an die Gemeinde Dragør 1999. Der Ræder Per Henriksen leistete einen Beitrag zur Aufstellung.



Café Espersen

Færgevej 1-3, tlf. 32 94 07 70
www.cafe-espersen.dk



*Man
spiser godt*

One can really well in Dragør

Man kan godt se Dragør

Café Blink

Strandlinien 11, tlf.: 32 53 75 55



Brasserie X-tra

Kongevej 9, tlf. 32 53 50 57
www.brasseriex-tra.dk



Dragør Strandhotel

Havnen, tlf. 32 53 00 75
www.dragoerstrandhotel.dk



Få råd til mere

Har du svært ved at finde en bank for dig – og synes du, det er besværligt at skifte? Så skulle du overveje Amagerbanken i Dragør. Vi lægger vægt på personlig rådgivning hvad enten det drejer sig om bolig, pension, investering eller den daglige økonomi. Samtidig får du frihed til at klare daglige bankforretninger, når det passer dig – uden urimelige gebyrer.

Vi er her for dig

Amagerbanken er øens lokale bank. Hos os vil du altid være et kendt ansigt, og vi gør vores bedste for at være en personlig bank i øjenhøjde. Læg vejen forbi vores afdeling og hør mere om, hvad vi kan tilbyde dig.

Amagerbanken - Dragør: Dragørhjørnet 2 - tlf. 62 66 52 06 - Maglebyvej 14 - tlf. 62 66 52 18 - Krudttårnsvej 8 - tlf. 62 66 52 11

Læs mere på amagerbanken.dk

Amagerbanken





■ Dragør havn blev anlagt i begyndelsen af 1600-tallet. Før den tid trak man bare bådene op på stranden, og navnet Dragør betyder rent faktisk "en gruset eller sandet strandbred, hvor både kan trækkes (drages) op". Havnen er stadig byens omdrejningspunkt. Her lander fiskerne dagens fangst af fladlsk, sild, ål og torsk. Her lever sejlerfolket deres liv i sommerhalvåret. Lods båden sejler ud for at guide forbi passerende skibe sikkert på vej. Og folk mødes, går tur på molen og nyder stemningen og de mange indtryk.

🇬🇧 Dragør Harbour was constructed in the beginning of the 17th century. Before that, boats were simply dragged on to the beach; the name Dragør actually means: "a gravel or sand covered narrow strip of land where boats can be drawn (dragged) ashore". Now, as then, the harbour is the village's focalpoint: the fishermen land their catch of flatfish, herring, eel and cod here; the yachtsmen live here during the sailing season; the pilot boat sails out to guide the large ships safely on their way; and people meet and stroll along the pier, enjoying the busy atmosphere and all the impressions.



🇩🇪 Der Hafen wurde zu Beginn des 17. Jahrhunderts angelegt. Vorher wurden die Boote einfach an den Strand gezogen. Der Name Dragør bedeutet denn auch etwa "steiniger Strand, auf den Boote heraufgezogen werden können". Der Hafen ist noch heute der Dreh und Angelpunkt der Stadt. Hier landen die Fischer den Fang an Plattfisch, Hering, Aal und Dorsch. Hier spielt sich im Sommerhalbjahr das Seglerleben ab. Das Lotsenboot läuft aus, um vorbeifahrende Schiffe sicher durch den Sund zu bringen. Und Menschen begegnen sich, gehen auf der Mole spazieren und lassen die Stimmung und die vielen Eindrücke auf sich wirken.

TÈC



Teknisk Erhvervsskole Center

● Aviation i Dragør

● Teknisk Gymnasium

● Kursuscenter

● Teknisk skole

● Erhvervsakademi

● Konsulent

Ballerup – Dragør – Frederiksberg – Gladsaxe – Lyngby – Hvidovre.

TÈC

A.P. Møllers Alle 55-65 • 2791 Dragør
Hovedadresse: Nordre Fasanvej 27 • 2000 Frederiksberg • Telefon: 38 17 70 00 • www.tec.dk



Møller Jensen - Super Best

Sydstrandens store supermarked med alle dagligvarer, stor flot grøntafdeling, god slagterafdeling, spændende vine og friskbagt brød hele dagen.

Stor parkeringsplads foran butikken.

Sydstrandens big & better market with all daily goods, big vegetable department, good butcher's and freshly baked bread all day. Car park by the shop.

Großer Supermarkt mit allen Waren des täglichen Bedarfs, großer Gemüseabteilung, guter Fleischabteilung, interessanten Weinen und frischem Brot den ganzen Tag über. Parkplätze direkt vor der Tür.

Åbningstider

Man - Fre: 9.00 - 19.00 Lø: 8.00 - 18.00
Første søndag i måneden: 10 - 18
Krudttårnvej 171, 2791 Dragør. Tel. 32 53 22 55



Dragørtandlægerne

Dentist

- Almindelig og kosmetisk tandpleje
- Implantatbehandling
- Blegning
- Paradentosebehandling og knoglegenopbygning

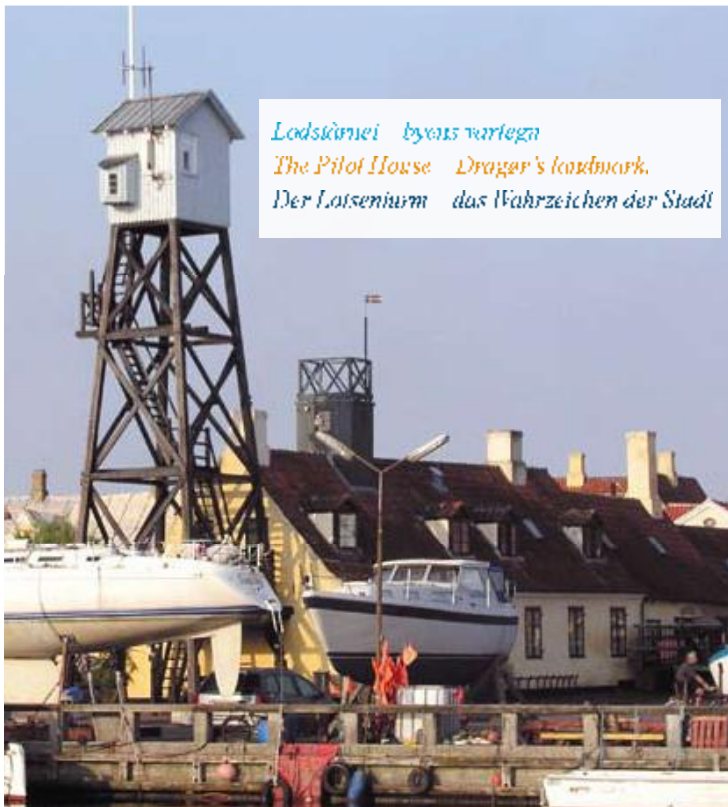
Tandlæger: Niels Anthonisen, Lars Paulsen, Charlotte Vittrup
www.dragoertand.dk

Kongevejen 18
2791 Dragør

32 53 20 12



Havnen The Harbour Der Hafen



*Lodstårnet byens varlejn
The Pilot House Dragon's landmark.
Der Lotsenturm das Wahrzeichen der Stadt*





Fiskenet i solen, duften af tjære og saltvand, lyden af kuttere – hvad mere kan man ønske sig?

Fishing nets in the sun; the smell of tar and salt water; colourful fishing boats – what more could you ask for?

Fischnetze in der Sonne, der Duft von Teer und Salzwasser, das Tuckern der Kutter – Herz, was begehrst du mehr?

 Mindestenen i det lille anlæg på nordsiden af havnen er rejst af Dragør Kommune i 2003 i erindring om den humanitære indsats, som fiskere og flugthjælpere i Dragør ydede, da den tyske besættelsesmagt i oktober 1943 indledte aktionen mod de danske jøder. Relieffet er udført af kunstneren Ole Bunton.

 The memorial situated North of the harbour was erected by Dragør Municipality in 2003 in memory of the humanitarian effort made by fishermen and others from Dragør in October 1943, when the German occupying power started its action against the Danish Jews. The relief is made by the artist Ole Bunton.

 Der Gedenkstein an der Nordseite des Hafens errichtete die Gemeinde Dragør 2003 zur Erinnerung an den humanitären Einsatz der Fischer und anderer aus Dragør, die im Oktober 1943 die dänischen Juden vor der deutschen Besatzungsmacht nach Schweden in Sicherheit brachten. Das Relief stammt vom Künstler Ole Bunton.



Cottage Farm

BED & BREAKFAST

32 53 28 31

Kdr. Dragørvej 55, 2791 Dragør

www.cottagefarm.dk

Charmende gammel gård tilbyder "Bed & Breakfast" med alt. Originale værelser med "Taura Aah" og "Aana". Nyværelser med en suite bed. Alle rum har tv, telefon, internet, køleskab, elkedel, kaffemaskine, pisser, frø, mælk, brød, etc.

Nu også møde og konference rummer. Både omgivelser.

Charming old farmhouse offers

Bed & Breakfast in style. Original rooms in "Taura Aah" and "Aana". New rooms with en-suite bathrooms. All with tv, phone, wireless internet and fridge with electric kettle. Kaffemaskine, pisser, elkedel, brød, etc.

Now also meeting rooms in beautiful surroundings.

Konferencerummet har et fantastisk udsigt over Øresund. Enghave og "Zimmer" med "Taura Aah" og "Aana". Nye rum med en suite. Alle rummer har tv, telefon, internet, køleskab og vaskemaskine. Elkedel, pisser, brød, etc. Nu også møde og konference rummer. Både omgivelser.

Service til vingespidserne...



Turen ind og hjem er en vigtig del af din ferieoplevelse. Derfor ligger vi værdt, for at du skal få så godt et ophold i luften som overbædet muligt. Over 3 år nyder 3 millioner gæster godt af MyTravel Airways' mulighed og gode betjening. Vores flåde af moderne Airbus fly er blandt Skandinaviens yngste.

Opvejret, indpakning af alle varer i vores 2 store trolde. Få den bedste service og billigere i den danske lufthavn du flyver fra, får du pris forskellen tilbage. På www.MyTravelAirshop.dk kan du i ro og mag forud bestille dine trolde varer. Velkommen om bord!

MY TRAVEL Airways

Luftens bedste valg

MYTRAVEL AIRWAYS FLYVER FOR SPIES, TJÆREBORG, VING, SKIBBY REJSE, STAR TOUR, APOLLO, FALK-LAURITSEN OG CLUB LA SANTA



*Dragør er populær at gæste for sejlere
Derfor er den gamle havn for længst blevet
suppleret med en stor lystbådehavn.*



*Dragør is a popular holiday destination
for yachts. Consequently, the old harbour
now provides a large marina.*

*Dragør ist ein beliebtes Ziel für Segler
Deshalb wurde der alte Hafen längst um
einen modernen Yachthafen erweitert.*



*Badeliv ved Dragør Fjord - både på
badeanstalten og fra stranden*

*Seaside life by Dragon Fjord
with bathing from the beach and
the bathing station*

*Badeleben am Fjord Dragør in der
Badeanstalt und am offenen Strand.*



HANDEL LOKALT, DRAGØR SEJL-SPORT HAR TALT | HANDEL LOKALT, DRAGØR SEJL-SPORT HAR TALT |



**LILLE MARITIM BUTIK - MED STORT UDVALG !
OUTDOOR, SEJLSPORT & GAVEARTIKLER**

**RedGreen, Fuza, Jeantex, BMS, Kilmanock, Color Kids
Regatta, Viking, LaCrosse, Holey Sales, Waz, Musto,
Stelton, Rosenkilde, Hempel & Palby Marine.**

Desuden har vi :

**Bådudstyr, Modelskibe, Knive, Lystfiskerudstyr
og mange andre ting.**

OUTDOOR, SEJLSPORT & GAVEARTIKLER GL. HAVN 4 . TLF: 32 53 36 61 WWW.SEJL-SPORT.DK

 Dragør har mange dejlige og velassorterede butikker. Byen blev i 1978 Danmarks første "gågadeby", hvilket betyder, at fodgængerne har første prioritet i alle færdselssituationer i byen, dog ikke på hovedgaden, Kongevejen. Men da vi ikke er en gennemfartsby, er trafikken beskeden og tempoet roligt, så en tur rundt i Dragørs gader og stræder er altid en afslappende fornøjelse. Vi har butikker af enhver slags: modebutikker med eksklusivt mærkevaredesign og mere almindeligt hverdagstøj, gallerier og gavebutikker, gode dagligvareforretninger, frisører og hudplejeklinikker og flere specialforretninger.

 Dragør has a wide and varied assortment of good shops. The town became Denmark's first "pedestrian town" back in 1978, which means that pedestrians are given priority over traffic in the town, though not in the main street, Kongevejen. But as it is not a thoroughfare town, there is not a lot of traffic and the pace is slow, so a wander around the streets of Dragør is always a relaxing pleasure. We have all kinds of shops: clothes shops that stock exclusive designer labels and more general everyday wear, galleries and gift shops, good grocery stores, hair salons and beauty clinics and several specialist stores.

 Dragør hat viele schöne Geschäfte mit reichhaltigem Angebot. 1978 wurde diese Stadt zur ersten "Fußgängerstadt" Dänemarks. Das bedeutet, daß die Fußgänger – mit Ausnahme auf der Hauptstraße Kongevejen – in allen Verkehrssituationen "Vorfahrt" haben. Da wir aber keine Durchgangsstadt sind, ist das Verkehrsaufkommen gering und es wird langsam gefahren. Ein Spaziergang durch die Straßen und Gassen von Dragør ist also immer ein entspanntes Vergnügen. Hier gibt es Geschäfte aller Art: Modegeschäfte mit exklusivem Markendesign und gewöhnlicherer Alltagsbekleidung, Galerien und Geschenkboutiquen, gute Lebensmittelgeschäfte, Frisöre, Hautpflegeinstitute und mehrere spezialisierte Geschäfte.



Delikatesser, lys og servietter, sengelinned, badeværelsesudstyr

Life style shop

Lebensstil Geschäft

Laura Ella

Kongevejen 13, Tlf. 32 53 00 18

www.lauraella.dk

Man-fre 10-18 · Lør. 10-14 · Søn. 12-16



Amagers største cykelforretning

300 cykler i udstilling - værksted/udlejning af cykler

The largest bike shop in Amager

Das grösste auswahl in Amager

Dragør Cykler & Motorservice

A.P. Møllers Alle 7, Tlf. 32530534



Pølser - Is - Sodavand
Sausages, Ice cream, Soda
Würstchen, Eis, Sprudel

Pøsekiosken "Seksanten"

v/Ulla Christensen
 Vestgrønningen 4, tlf. 20 96 90 28



**Briller, kontaktlinser
 og solbriller**
Glasses, contact lenses and sunglasses.
Brillen, Kontaktlinsen und Sonnenbrillen

Dragør Optik

Kongevejen 4, tlf. 32 53 60 30
v/optometrist og kontaktlinsetilpasser
Rie Sørensen www.gaas.dk



**Gaveartikler, køkkengrej,
 lamper og el-artikler**
Electrical equipment, gifts and lamps.
*Geschenkartikel, Küchenutensilien,
 Lampen und Elektroartikel.*

Elkram *v/Elimar A/S*
 Kongevejen 5, tlf. 32 53 00 62



**Eksklusiv mode til den
 stilbevidste voksne kvinde**
Stylish women's fashion.
*Klassische Mode für die
 stil-volle Frau.*

Handelshuset

Kongevejen 22, tlf. 32 53 03 99
tir.-fre. 11-17.30, lør. 10-14, søn. 12-16



**Alt glarmesterarbejde, spejle,
 rammer, indramninger m.v.**
Glazier and pictures frames, mirrors etc.
*Glaser: Spiegel, Rahmen,
 Einrahmungen u.a.m.*

Glimmester G. Madsen og Sønner

Kongevejen 11, tlf. 32 53 61 60



Livsglæde i Gimigano
Smart mode i str 34 - 52
Smart and feminine women's fashion.
Schicke, feminine Mode für sie

Olsen - Pas - On Stage - Intown - Tone
Ilse Jacobsen - Bjørkl Fanth - Acca Kappa
Gimigano
 Kongevejen 2, tlf. 32 53 10 80



TV og radio. Alle kendte mærker, bl.a. B&O. Eget serviceværksted
TV & Radio. Well-known brands. B&O.
TV und Radio. Alle bekannte Marken, u.a. B&O.

2tal-Jørgen Clausen Radio
 Kongevejen 6, Tlf. 32 53 00 20
www.2tal.dk/joergen.clausen.radio

- **Kvalitets cykler**
- *Uddannet cykelmekaniker*
- *Hurtig afvikling af reparationer*
- *Vi henter og bringer din cykel (25 kr pr vej) -*
- **Super service**
- **Brugte cykler**

J.A. Cykler
 Hovedgaden 20 St. Magleby ved
 gadekæret. Tlf 32 53 90 99

Åbningstider Man.- Ons. 9-17:30
 torsdag lukket
 fredag 9-17:30
 lørdag 10-13



**Ansigts-/Endermologie behandling
 Laserbehandlinger for uønsket
 hårvækst**

Facials and Laser treatment for unwanted hair
Gesichtsbehandlungen und Laserbehand-
lungen gegen unerwünschten Haarwuchs.

Naturklinikken
 Kongevejen 18, 1. sal, Tlf. 32 53 36 66



LUNDSTRØM & SØN
TOTALENTREPRISE
 TAG - MURER - TØMRER - MALER
lundstroem-total.dk

Lillegade 2
 2791 Dragør
 Tlf. 32 53 78 40
lundstroem@lundstroem-total.dk



**Alle dagligvarer
hver dag, hele ugen**

Daily goods, every day, all week.

*Alle Waren für den Alltagsbedarf -
jeden Tag und die ganze Woche*

SuperBrugsen

Kongevejen 20, tlf. 32 82 05 10

Man.- fre. 9-20, lørdag 8-17, søn. 10-17



Klassisk - Sporty - Maritimt

Classic - Sporty - Nautical.

Klassisch - Sportlich - Maritim

**Kello - Pardon - Fransa - Inwear -
Bessie - Part Two - Zhenzi - Nome**

Boutique No. 1

Kongevejen 1, tlf. 32 53 08 05



**Spændende smykker,
ædelsten og ure**

Jewellery, precious stones and watches.

*Attraktiver Schmuck, Edelsteine
und Uhren*

Barbara Maria

Guldsmed & Exam. Diamantgraderer

Kongevejen 11, tlf. 32 53 05 69

www.barbaramaria.dk



**Alt i lingei, strømper, nattøj,
badetøj m.m.**

*Underwear, Stockings, night wear,
bathing suits, etc.*

*Unterwäsche, Strümpfe, Nachtzeug,
Badezeug u.a.m.*

Dragør Lingeri

Badstuevælen 2, tlf. 32 53 04 00



Trendy tøj til ham

Trendy men's wear.

Trendy Kleidung für "ihn".

Butik Volmer

Kongevejen 3, tlf. 32 53 85 50



Vin, Spiritus og Delikatesser

Wine, alcohol and delicacies.

Wein, Alkohol und Delikatessen

Lima - Dragør vinhandel

Kongevejen 20, tlf. 32 53 18 01

www.lima-online.dk

ingela@lima-online.dk



Museerne

Mange museumsoplevelser i Dragør.

I Store Magleby ligger Amagermuseet med en righoldig udstilling på de to stråtekte gårde om de hollandske indvandrere og livet på Amagergårdene fra 1700-tallet og til vore dage. Og der er rig mulighed for ikke bare at se, men også at røre grisene, koen og fårene. Åbningstid: tirsdag – søndag kl. 12-16 i perioden 30. juni – 12. august, i efterårsferien samt anden weekend i december, hvor museet holder julemarked.

Dragør Museum ligger på Dragør Havn, hvor museets fiskeskutter, Elisabeth K571, ligger. På museet er der blandt andet en varieret udstilling af skibsmodeller og tingligheder hjembragt af søens folk. Åbningstid: hver lørdag og søndag i juni, juli og august fra kl. 12-16.

Kontakt museerne for ændrede åbningstider.



The museums

Plenty to experience in the museums of Dragør. In Store Magleby is Amagermuseet (the Amager Museum) with its two thatched farms and extensive exhibition about the Dutch immigrants and life on the Amager farms from the 18th century until the present day. And there is plenty of opportunity not only to see but also to touch the pigs, the cow and the sheep. Opening hours: Tuesday – Sunday 12 noon – 4pm from 30 June – 12 August, during the autumn half-term and the second weekend in December, when the Christmas market takes place. Dragør Museum is situated at Dragør Harbour, where the museum's fishing vessel, Elisabeth K571, lies. The museum houses a varied exhibition of ship models and weird and wonderful things brought home by sailors. Opening hours: Every Saturday and Sunday in June, July and August from 12 noon – 4pm.

Contact the museum for changes in opening hours.



Die Museen

Viele erlebnisreiche Museen in Dragør. In Store Magleby liegt das Amagermuseum mit einer umfangreichen Ausstellung in den beiden strohgedeckten Gehöften über das Leben der niederländischen Einwanderer und das Leben auf den Amagerhöfen vom 18. Jahrhundert bis heute. Und es gibt viele Möglichkeiten, nicht nur zu schauen, sondern auch Schweine, Kühe und Lämmer zu streicheln. Öffnungszeiten: Im Zeitraum 30. Juni – 12. August Dienstag – Sonntag von 12 – 16 Uhr, in den Herbstferien und zum Weihnachtsmarkt am zweiten Wochenende im Dezember.

Dragør Museum liegt im Hafen von Dragør, wo der Museumsfischkutter, Elisabeth K571, liegt. Das Museum bietet u. A. eine vielseitige Ausstellung von Schiffsmodellen und Ratlinesen, die die Seeleute mit nach Hause gebracht haben. Öffnungszeiten: jeden Samstag und Sonntag im Juni, Juli und August von 12 – 16 Uhr. Kontakt das Museum für Änderung in Dienstzeiten.

NORDENS STØRSTE AKVARIE & TERRARIE BUTIK DRAGØR KOI & HAVEDAMS CENTER

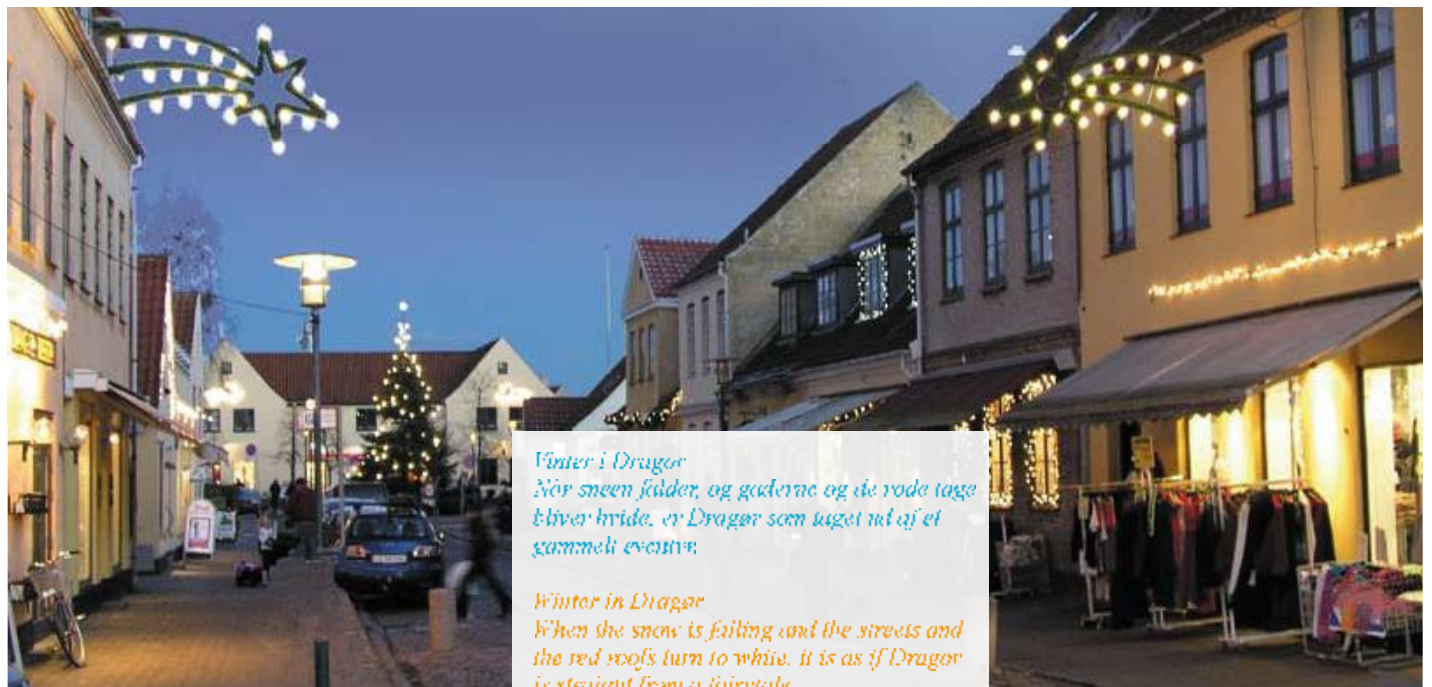
ÅBNER EFTERÅRET 2007



AKVARIESTYR.DK

A.P. Møllers Allé 37 · 2791 Dragør · 3536 2332

Vinter i Dragør Winter in Dragør



Vinter i Dragør

Når sneen faldet, og gaderne og de røde tage bliver hvide, er Dragør som taget ud af et gammelt eventyr.

Winter in Dragør

When the snow is falling and the streets and the red roofs turn to white, it is as if Dragør is straight from a fairytale.



Winter in Dragør

Wenn sich eine weiße Schneedecke auf die Straßen und roten Dächer legt, ist Dragør einfach märchenhaft.





Fastelavnstraditioner

Intet andet sted i Danmark holder man så meget fast ved de gamle fastelavnstraditioner som i Store Magleby. Fastelavnsmandag er en stor festdag. 25-30 mænd i høje hatte, hvide skjorter og broderede veste rider til tænden på deres elegant pyntede heste og trækker hvert år mange tilskuere fra nær og fjern. Rytterne samles kl. 9.30 om formiddagen og rider med flag og musikvogn i spidsen rundt på visitter på de forskellige gårde hele dagen. Hvert sted synges særlige skålsange til ære for værtparret, som kvitterer med varm rompunch til hele optøget. Dagens højdepunkt er tændeslagningen kl. 16.00 i Hovedgaden. Rytterne rider efter tur i galop under tænden, som er ophængt mellem to pæle, og forsøger at slå den ned med deres tændestokke. Den, der slår sidste stav ned, bliver kåret til tøndekonge og får et kys af tøndedronningen – og så er der bal om aftenen. I Dragør er der tønderidning fastelavns søndag kl. 16.00 på Engvej – med ryttere af begge køn.



Shrovetide traditions

Nowhere else in Denmark are the Shrovetide traditions kept alive as much as they are in Store Magleby. Shrove Monday is a major festive occasion when 25-30 men in top hats, white shirts and embroidered waistcoats ride to the barrel on their elegantly decorated horses. Every year this attracts spectators from near and far. The riders meet at 9.30am and ride with flags and a carriage carrying musicians at the front, and visit the different farms all day long. At each stop a "skål" song is sung in honour of the host couple, who in turn offer the entire procession warm rum punch. The highlight of the day is the ancient ritual of the beating of the barrel at 4pm in Hovedgaden (Main Street). The riders take turns to gallop under the barrel that is suspended between two posts, and attempt to beat it down with their batons. The one that beats the last barrel stave



down, is crowned Barrel King and receives a kiss from the Barrel Queen – and, in the evening, there is a ball. At 4pm on Shrove Sunday there is a barrel ride on Engvej in Dragør – with riders of both sexes.



Fastnachtstraditionen

Nirgends in Dänemark wird so an den alten Fastnachtstraditionen festgehalten, wie in Store Magleby. Rosenmontag ist ein wichtiger Festtag. 25-30 mit hohen Hüten, weißen Hemden und bestickten Westen bekleidete Männer reiten auf elegant geschmückten Pferden zur Bütte und ziehen Jahr für Jahr viele Zuschauer aus Nah und Fern an.

Die Reiter versammeln sich um 9.30 Uhr und reiten hinter Flagge und Musikwagen den ganzen Tag lang zu den verschiedenen Gehöften. Auf jedem Hof werden besondere Trinklieder zu Ehren der Gastgeber gesungen, die dies mit warmen Rumpunsch für den gesamten Umzug belohnen. Den Höhepunkt des Tages stellt das Büttenschlagen um 16.00 Uhr in der Hauptstraße dar. Nacheinander reiten die Reiter im Galopp unter der Bütte her, die zwischen zwei Pfählen aufgehängt ist und versuchen, diese mit ihren Büttienstöcken herunterzuschlagen. Derjenige, der den letzten Stab herunterschlägt, wird zum Büttenkönig gekoren und bekommt einen Kuss von der Büttenkönigin – anschließend findet abends ein Ball statt. In Dragør findet das Büttentreiten am Karnevalssonntag um 16.00 Uhr auf dem Engvej statt – Reiter beiderlei Geschlechts nehmen daran teil.

Kvalitetsbyggen
til tiden!



Entreprenørfirma

KAJ OVE MADSEN A/S København

Kaj Ove Madsen A/S København er et entreprenørfirma, der udfører opgaver primært på Sjælland inden for fag-, hoved-, og totalentrepriser for hele bygge- og anlægsområdet under moderselskabets motto "intet er for stort – intet er for småt". Kaj Ove Madsen A/S København er et datterselskab af entreprenørfirmaet Kaj Ove Madsen A/S, som har hovedsæde i Skive.

Kaj Ove Madsen A/S København kan stort set løfte alle former for byggeopgaver med egne medarbejdere og med faste underentreprenører inden for alle byggefagets områder.



Afdelingsleder Martin Kvist-Madsen
Mobil: +45 30 70 23 07
E-mail: kvist@kajovemadsen-kbh.dk

KAJ OVE MADSEN A/S København

Birkevej 25 B · DK-2791 Dragør

Telf. +45 38 79 10 40

www.kajovemadsen-kbh.dk

Unik atmosfære



- 33 dejlige værelser
- Handicapvenlige værelser
- Gratis trådløst internet
- Gratis parkering

Café fra 1. maj – 30. september kl. 11-15

Restaurant Mandag-lørdag 18-22.

Alle dage og dagens ret buffet
hver fredag/lørdag.

Dragørsvej 43 · 2791 Dragør · Tlf. 32530500 · dragor@badehotellet.dk · www.badehotellet.dk

Amager Bladet

Vi samler Amager

Tlf. 32 54 21 10

Nordstranden The North Beach Der Nordstrand



 Området nord for den gamle by blev fra omkring 1900 bebygget med sommerhuse og villaer, hvor det københavnske borgerskab kunne "ligge på landet" i sommerhalvåret. I dag er næsten alle husene helårshuse, og Nordstranden betragtes som en meget attraktiv del af Dragør. En slentretur langs strandstien giver rig mulighed for at nyde de elegante villaer og smukke haver.

 Around the turn of the last century, the area North of the old village developed with summer cottages where the Copenhagen bourgeoisie resided during the summer months. Today, most of the houses are suitable for use all year round. The North Beach is considered an attractive part of Dragør, and on a stroll along the coastal path you can enjoy the elegant villas and beautiful gardens.

 Das Gebiet nördlich der Altstadt wurde ab etwa 1900 mit Sommerhäusern und -villen bebaut, wo die Kopenhagener Großbürger im Sommer „aufs Land“ fuhren. Heute sind fast alle Häuser ganzjährig bewohnt. Der Nordstrand gilt als ein höchst attraktiver Teil von Dragør. Bei einem Bummel auf dem Strandweg kann man die eleganten Villen und hübschen Gärten aus der Nähe bewundern.

Små lysthuse ser man mange af både i haverne på Nordstranden og i den gamle by.

You'll see many small tea houses in the North Beach gardens as well as in the old village.

Gartenlauben sieht man in vielen Gärten am Nordstrand und in der Altstadt.

Sydstranden The South Beach Der Südstrand

 Syd for Dragør ligger de smukke, fredede strandenge, som er tilholdssted for et rigt fugleliv. Området er en af de få tilbageværende strækninger af den oprindelige Øresundskyst, og man kan vandre ad strandstien langs med kysten hele vejen fra byen til boligområdet Søvang. Turen er en betagende naturoplevelse i et fantastisk landskab. Længere inde i landet er de oprindelige marker i dag erstattet af hyggelige villaveje.

 South of Dragør old village you will find preserved littoral meadows with many rare bird species. The area is one of the few remaining examples of the original Øresund coast. Following the footpath, you can walk along the coastline all the way from Dragør to Søvang. The journey will give you an impressive experience of nature in a fantastic landscape. Further inland the fields have been developed and there is a fine residential neighbourhood.

 Südlich von Dragør erstrecken sich schöne Strandwiesen, die unter Naturschutz stehen und vielen Vögeln einen Lebensraum bieten. Das Gebiet ist eine der wenigen unberührten Küstenstrecken am Øresund. Man kann auf dem Strandweg entlang der Küste von Dragør bis Søvang wandern. Die Wanderung ist ein eindrucksvolles Naturerlebnis in einer grandiosen Landschaft. Weiter im Landesinneren liegen statt der ursprünglichen Felder heute reizvolle Villenviertel.





Dragør's berømte gæs holder nu til på strandengene syd for byen i den såkaldte "gåserepublik".

Dragør's famous geese now live in the meadows South of the village in the so-called "Goose Republic".

Die berühmten Gänse von Dragør bevölkern nun die Strandwiesen südlich des Ortes in der so genannten "Gänserepublik"

Sydstrands



Centret



Krudttårnsvej 8 · 2791 Dragør · Tlf.: 32 53 25 80

Åbningstider

Mandag - onsdag, 06.00-17.30

Torsdag - fredag, 06.00-18.00

Lørdag - søndag, 06.00-16.00



MODE OG ACCESSORIES

Donna

Krudttårnsvej 8

Tlf. 32 53 56 36

Populære mærker i mode-tøj, sko, lingeri, bijouteri m.v.



Søvang



Søvang ligger syd for Dragør og har gennem de sidste 40 år ændret sig fra at være et område med kolonihaver og sommerhuse til et smukt og trygt villakvarter med dejlige huse og villaer.

Kyststrækningen langs Søvangs-bugten er et smukt og fredfyldt naturområde og en af de mest betydningsfulde østdanske ynglelokaliteter for fugle. Er man heldig, kan man også opleve sæler, der soler sig på stenene ude i det lave vand. De er en del af den sælkoloni, som holder til ved Saltholm. For lystfiskeren er her gode muligheder for at fange ~~hømlisk~~ i sæsonen. Badevandet ved Dragør og Søvang er meget fint – men man skal langt ud for at kunne svømme. Faktisk linder Danmarks længste badebro på 279,1 meter i Søvang – længden er identisk med Dragørs postnummer.

Camping i Dragør

Midt i Dragørs fantastiske naturområder tæt på broen til Malmø og tæt på det pulserende liv i København ligger Copenhagen Camping. En helt ny 5-stjernet campingplads med moderne faciliteter. Der er 250 pladser samt 10 luksus campinghytter og mange aktivitetsmuligheder både på pladsen og i området.



Søvang is situated to the south of Dragør and, over the past 40 years, has undergone a transformation from an area of allotments and holiday homes to an attractive and safe residential area with lovely houses and villas.

The stretch of coast along Søvang Bay is a scenic and peaceful area of natural beauty, and one of the most significant breeding areas for birds in eastern Denmark. If you are lucky, you might also see seals sunbathing on the rocks out in the shallow water. They belong to a colony of seals living by the island of Saltholm. There are opportunities aplenty for anglers to catch ~~garfish~~ during the season.

The water at Dragør and Søvang is excellent for bathing – but you have to go a long way out if you want to swim! Søvang is actually home to Denmark's longest bathing jetty at 279,1 metres – the length is the same as Dragør's postcode.

Camping in Dragør

In midst of Dragør's fantastic area of natural beauty, close to the bridge to Malmö in Sweden and to the hustle and bustle of Copenhagen, is Copenhagen Camping. A brand new 5-star campsite with modern facilities. There are 250 pitches and 10 luxury cabins and plenty of things to do, both on-site and in the nearby area.



Das südlich von Dragør gelegene Søvang hat sich in den letzten 40 Jahren von einem Gebiet mit Schrebergärten und Sommerhäusern zu einem hübschen, sicheren Villenviertel mit wunderschönen Häusern und Villen gemausert.

Der Küstenstreifen entlang der Bucht von Søvang ist ein hübsches, friedliches Naturgebiet und beherbergt eines der wichtigsten Vogelbrutgebiete im Osten Dänemarks. Mit etwas Glück kann man hier auch Seehunde beobachten, die sich draußen auf den Steinen im flachen Wasser sonnen. Diese Seehunde gehören zu der Seehundkolonie von Saltholm. In der Angelsaison können Freizeitangler hier gut auf Hornhecht angeln.

Die Badegewässer um Dragør und Søvang sind sehr schön – aber man muss weit raus, um schwimmen zu können. In Søvang liegt Dänemarks längster Badesteg – 279,1 Meter lang. Seine Länge entspricht der Postleitzahl von Dragør.

Camping in Dragør

Mitten im herrlichen Naturgebiet von Dragør, ganz in der Nähe der Brücke nach Malmö und ganz in der Nähe des pulsierenden Lebens von Kopenhagen liegt Copenhagen Camping. Dieser neue 5-Sterne Campingplatz mit modernen Einrichtungen verfügt über 250 Stellplätze und 10 luxuriöse Campinghütten bietet viele Aktivitäten auf dem Platz und in der näheren Umgebung.



Engvej 66
Tlf. 32539376



Kongevejen 13
Tlf. 32535313

Brød med garanti

Vi er medlem af Københavns Bagerlaug.
Det er din garanti for et godt og velmagende
produkt, hver gang du handler hos os.

Engparkens Bageri



Det gamle stemningsfulde fort fra begyndelsen af 1900-tallet

Restaurant · Fest- og konferencelokaler op til 120 personer ·
Firma-events · Unikke værelser · Møntvaskeri

*The old fort retains the atmosphere from the early 1900's.
Restaurant · Party and conference facilities for up to 120 people
Company events · Unique rooms · Launderette*

*Altes, stimmungsvolles Fort vom Anfang des 20. Jahrhunderts.
Restaurant · Gesellschafts- und Konferenzräume für bis zu 120 Personen · Einzigartige
Zimmer · Firmen Events · Münzwassalon*

Dragør Fort

Prins Knuds Dæmning 2 · 2791 Dragør · 32 53 13 15
www.dragorfort.dk



SKØN

Din lokale kosmetolog
Magleby torv 2
Tidsbestilling 32534903



HJERTEBLOMST

V/LINDA HARGREAVE
STRANDLINIEN 39 TELEFON 32 53 82 81

ÅBNINGSTIDER: ONSDAG - FREDAG 9.00 - 17.30
LØRDAG 9-16 SØNDAG 10 - 16 LUKKET MANDAG & TIRSDAG

Kongelunden

 Kongelunden er Amager's eneste skov, plantet i 1818 af Det Kongelige Landhusholdningsselskab for at skaffe brændsel og gavntræer, som der var stor mangel på. Frederik 6. støttede projektet med 16.000 rigsdaler og tillod, at man gav den nye skov navnet Kongelunden. Fra 1841 til 1920 lå Det Kongelige Fasaneri også herude, og der er stadig et stort antal fasaner i området. Kongelunden er smuk, selv om skovtroden forstyrres noget af fly på vej til og fra lufthavnen. Alligevel er her dejligt at gå, cykle eller ride, og her er både egern, rådyr, ræve og mange fuglearter at kigge på.

 Kongelunden is Amager's only wood, planted in 1818 by the Royal Agricultural Society to gain firewood and timber which Amager lacked. King Frederik VI supported the project with 16,000 rixdollars and even allowed the name: The King's Grove. From 1841 to 1920 the royal pheasantry was situated here, and there are still many pheasants in the wood. Kongelunden is lovely, although the peace is somewhat disturbed by planes landing or taking off from Copenhagen Airport. Still, it is nice to walk, cycle or ride along the paths through the wood, and there are squirrel, deer, foxes and many kinds of birds to look out for.

 Kongelunden ist der einzige Wald auf der Insel Amager. Er wurde 1818 von der königlichen Landhaushaltsgesellschaft für die Gewinnung von Brenn- und Nutzholz angepflanzt. König Frederik VI förderte das Projekt mit 16.000 Reichstalem und erlaubte, dass der neue Wald den Namen „Kongelunden“ (Königsrain) erhielt. Von 1841 bis 1920 lag die königliche Fasanerie hier draußen. Noch heute gibt es in der Gegend viele Fasane. Der Wald ist reizvoll, wenn auch die „Walderuh“ von startenden und landenden Flugzeugen arggestört wird. Dennoch ist eine Wanderung, eine Radtour oder ein Ausritt ein schönes Erlebnis. Hier sind Eichhörnchen, Fuchs, Füchse und viele Vogelarten zu beobachten.



Spil golf i Drager

Tæt på Kongelunden ligger Drager Golfbane. En smuk bane at spille på med mange søer og mange høje træer. Og et smukt sted til en gåtur på naturstien, der er anlagt og offentlig tilgængelig for alle.

Play golf in Drager

Close to Kongelunden is Drager Golf Course. A beautiful course to play on, with many lakes and tall trees. The landscaped nature path is a lovely place to walk and open to the public.

Golf spielen in Drager

Unweit des Kongelund liegt der Golfplatz von Drager. Ein schöner Platz mit vielen Seen und hohen Bäumen. Hier bietet sich auch die Gelegenheit zu einem schönen Spaziergang auf dem öffentlichen, allen zugänglichen Naturpfad.



Tæt ved Kongelunden ligger Drager Golfbane smukt med søer og mange høje træer.

Beautifully situated next to Kongelunden is Drager Golf Course with lakes and many tall trees.

Unweit von Kongelunden liegt der Golfplatz Drager umgeben von reizvollen Seen und vielen hohen Bäumen.

 **Dragør kirke** blev indviet i 1885. Før den tid måtte dragørerne søge kirke i Store Magleby. Kirken er tegnet af arkitekt J.H. Wessel i tidstypisk nygotisk stil og bygget af den lokale muremester R.P. Guldborg.

Store Magleby kirke er Amagers næstældste kirke og omtales allerede i 1370. Kirken ligger på Amagers højeste punkt - 8 meter over havet - og fund vidner om, at der endnu tidligere har ligget en kirke her. Den nuværende kirkebygning er resultatet af en stor fornyelse i 1611 og en senere ombygning i 1731 - formentlig efter hollandsk forbillede. Kirken har en meget fin akustik og benyttes ofte til koncerter.

 **Dragør Church** was completed in 1885. Before that time the Dragør citizens had to use the church in Store Magleby. The church is designed by the architect J.H. Wessel in a Neo Gothic style characteristic of the period, and built by R.P. Guldborg, a local master-builder. **Store Magleby Church** is the second oldest church on Amager, mentioned as early as 1370. The church is situated on Amager's highest site - 8 metres above sea level - and items

found here indicate that there was another church on this site even earlier. The present church is the result of a thorough rebuilding in 1611 and a further renovation in 1731, apparently after a Dutch model. Store Magleby Church has very fine acoustics and is regularly used for concerts.

 **Die Kirche von Dragør** wurde 1885 geweiht. Bis dahin mussten die Einwohner von Dragør die Kirche in Store Magleby besuchen. Die Kirche nach Entwürfen des Architekten J.H. Wessel wurde im zeitypischen neugotischen Stil vom ortsansässigen Maurermeister R.P. Guldborg gebaut. **Die Kirche in Store Magleby** ist die zweitälteste Kirche auf Amager. Sie wird bereits 1370 erwähnt. Sie liegt auf dem höchsten Punkt der Insel: 8 Meter über dem Meeresspiegel. Funde zeugen davon, daß hier eine noch ältere Kirche gestanden hat. Das heutige Kirchengebäude geht auf eine umfassende Renovierung 1611 und einen späteren Umbau 1731 zurück - vermutlich nach holländischem Vorbild. Die Kirche hat eine hervorragende Akustik und wird oft für Konzerte benutzt.



Køb og salg af huse i dejlige Dragør

20 års lokalkendskab. Parkering lige uden for døren

EDC Mæglerne Bøgvald

Strandgade 34, Havnepladsen

e-mail: 279@edc.dk

Bøgvald på havnen

www.edc.dk

32531025



Dragør Rådhus

Town Hall

Kirkevej 7, 2791 Dragør

Telefon 32 89 01 00, fax 32 53 00 39

E-mail: dragoer@dragoer.dk

www.dragoer.dk

Åbningstider:

Mandag	10.00-15.00
Tirsdag	10.00-15.00*
Onsdag	10.00-15.00
Torsdag	10.00-18.00
Fredag	10.00-14.00

Telefonerne er åbne fra kl. 8.00

*Borgerservice holder åbent til kl. 18.00

Biblioteket i Dragør

The Library in Dragør

Vestgrønningen 18-20, 2791 Dragør

Telefon 32 89 04 90, fax 32 89 04 98

E-mail: bibliotek@dragoer.dk

Åbningstider:

Mandag og torsdag	14.00-20.00
Tirsdag og onsdag	10.00-17.00
Fredag	14.00-17.00
Lørdag	10.00-13.00

Biblioteket i Hollænderhallen

The Library in Hollænderhallen

Halvejen 3, 2791 Dragør

Telefon 32 89 03 40, fax 32 89 03 38

E-mail: bibliotek@dragoer.dk

Åbningstider:

Mandag, tirsdag og onsdag	14.00-20.00
Torsdag	10.00-17.00
Fredag	14.00-17.00
Lørdag	11.00-14.00
Fra 1/11 - 28/02 - Søndag	11.00-14.00

Dragør Lokalkiv

Local Archives

Stationsvej 5, 2791 Dragør

Telefon 32 89 03 29

E-mail: lokalarkivet@dragoer.dk

Åbningstider:

Onsdag	13.00-20.00
Tirsdag og torsdag	13.00-17.00
Ferie lukket i juli måned.	

Svømmehallen i Dragør

Indoor Swimming Pool

Halvejen 3, 2791 Dragør

Telefon 32 89 04 50

Åbningstider:

Tirsdag og torsdag	8.00-21.00
Lørdag og søndag	8.00-14.00
Lukket i juli måned.	

Dragør Havn

Harbour

Gl. Havn 2, 2791 Dragør

Telefon 32 53 05 32, fax 32 53 20 32

Bus- til og fra Dragør

Linie 30

Vesterport Station - Hovedbanen - Fisketorvet

- Bella Center - Vejlands Allé - Tårnby Station

- Store Magleby - Dragør Station - Lufthavnen (Airport).

Linie 32

Ørestad Station - Vestamager - Sydvestpynten - Søvang - Dragør Station.

NBI Linie 32

fortsætter som Linie 33 fra Ørestad Station til Rådhuspladsen.

Linie 73

Ørestad Station - Sundbyvester Plads - Korsvej - Store Magleby - Dragør Station.

Linie 75 E

Ørestad Station - Tømmerup - Store Magleby - Magleby Torv.

Linie 350S

Ballerup Station - Nørreport Station - Christianshavn - Sundbyvester Plads - Tårnby Station - Store Magleby - Dragør Station.

Linie 81N

(natbus, night bus, Nacht Bus)

Ballerup Station - Nørreport Station - Rådhuspladsen - Sundbyvester Plads - Søvang - Dragør Station.

MOVIA

Telefon 36 13 14 15

www.movia.dk

Det er nemt at være kunde hos AMAGER-ØBRO TAXI!

• 32 51 51 51



BYENS TAXI

Bestil din taxi direkte i vores system - helt uden om de almindelige telefon-linier

Få din egen **GRATIS** pinkode til vores Auto-Booking-system. Så undgår du ventetid på telefonen når der er travlt og du får oplyst hvor hurtigt vi kan være fremme.

Bestil din Auto-Booking-kode på vores hjemmeside: www.amagerobrotaxi.dk

AMAGER-ØBRO TAXI, Vægttergangen 32A, 2770 Kastруп, • 32 52 31 11



St. Magleby Autoværksted

Vi laver bl.a.:

- 4 hjuls/styretøjs udmåling
- Servicering af Aircon anlæg
- Fejlkode/elektronisk udlæsning
- Røg- og 4 gas test
- Maskinel bremseprøve
- Autoreparation
- Autovedligeholdelse

Vi er:

- Medlem af CAD
- Godkendt omsynsvirksomhed.
- Under løbende kontrol
af Teknologisk Institut



Åbningstider:
Mandag - Torsdag
kl. 7.30 – 16.00
Fredag kl. 7.30 – 13.00

**Hovedgaden 30
2791 Dragør
Tlf.: 32 53 06 11
www.smas.dk**



Stadtplan



Dragør gamle by Dragør Old Village Der Altstadt von Dragør

1. Apotek
Pharmacy
Apothek
2. Bibliotek
Library
Bibliothek
3. Biograf
Cinema
Kino
4. Bus station
5. Dragør Museum
6. Mølteds Museum
7. Gade
Restaurant
Lokale
Lokale
8. Café Espersen
9. Havnekontor
Harbormester
Hafenamt
10. Lokalkiv
Local Archive
Lokalarkiv
11. Mindesten for jødernes flugt
Memors of the
Jews' Escape
Gedenkstätte für die
Flucht der Juden
12. Dragørbåden
The Dragør boat
Dragør-Båd
13. Lodstærnet
Hill House
Lodstærnet



**Havnekontor med begrænset turistinformation**

På Havnekontoret kan der hentes forskellige turistbrochurer, og personalet hjælper gerne med informationer, så langt deres viden rækker.

**Harbour office with limited tourist information**

There are various tourist leaflets available at Havnekontoret (the Harbour Office), and the staff there will be more than happy to provide information to the best of their knowledge.

**Hafenbüro mit begrenzt Fremdenverkehrsinformation**

Das Hafenbüro verfügt über verschiedene Fremdenverkehrsbroschüren. Das Personal erteilt gerne mit weitere Auskunft.



Britta Stajner Bolig



Når du skal købe eller sælge bolig i Dragør, er der ingen vej uden om den eneste uafhængige ejendomsmægler. Med mere end 20 års erfaring kender vi Dragør bedre end de fleste.... Det er din garanti for en personlig behandling.

Bolig i udlandet...

Overvejer du feriebolig i syden, så kom ind og se det store udvalg i Frankrig, Spanien, Tyrkiet, Kroatien m.v.



Britta Stajner

Britta Stajner Bolig
Statsautoriseret
Ejendomsmægler, MDE.
Englandsvej 370,
2770 Kastrup
tlf. 32528089
taarnby@stajner.dk
www.stajner.dk



www.dragoer.dk